

Los marcadores de reformulación alemanes: estudio preliminar

Ferran ROBLES I SABATER

Universitat de València/Universität Leipzig
ferran.robles@uv.es

Recibido: 5 de septiembre de 2011
Aceptado: 23 de enero de 2012

RESUMEN

La reformulación es una operación de reinterpretación textual por la que el emisor vuelve sobre un segmento de habla anterior para presentarlo de distinta manera. Los elementos que señalan este movimiento discursivo son los reformuladores: palabras y sintagmas formal y semánticamente heterogéneos cuyo rasgo común es la realización de funciones conectivas y argumentativas al nivel del texto. Este artículo tiene como principal objetivo la definición y caracterización de los reformuladores alemanes. Además, propone una clasificación preliminar de estas unidades basada en su doble función como elementos de cohesión textual con valor deíctico y como indicadores de estrategias argumentativas. La adopción de una perspectiva basada en la gramática cognitiva ayudará a superar los límites de un modelo de análisis basado en la presencia/ausencia de rasgos constitutivos discretos y permitirá fundamentar la definición de esta categoría pragmática en criterios funcionales relacionados con el peculiar comportamiento de estas unidades a nivel textual.

Palabras clave: Reformulación, marcadores discursivos, cohesión textual, argumentación.

German Reformulation Markers: Preliminary Survey

ABSTRACT

Reformulation is a process of textual re-interpretation by means of which a speaker refers back to a previous discourse segment which he re-elaborates in a different way. The elements that signal this discourse function are the so-called reformulators: words and phrases which are formally and semantically heterogeneous and share the ability to undertake connective and argumentative functions at the textual level. This paper primarily intends to define and characterize the German reformulation markers. Furthermore, it proposes a preliminary classification of these units on the base of their double function as elements of text cohesion with deictic meaning and markers of argumentative strategies. The use of a perspective based on cognitive grammar will help us to overcome the limits of an analysis model based on the presence/absence of a limited set of discrete constitutive features and will allow us to define this pragmatic category on the basis of functional criteria which are directly related to the particular behaviour of these units in discourse.

Keywords: Reformulation, Discourse Markers, Text Cohesion, Argumentation.

SUMARIO: 1. Introducción. 2. La reformulación y sus marcadores. 3. Clasificación de los reformuladores alemanes. 4. Conclusiones.

1. Introducción

El presente estudio indaga sobre la naturaleza de un subgrupo muy peculiar de los marcadores textuales alemanes dentro del cual hallamos expresiones frecuentes de la lengua oral y escrita como *das heißt, und zwar* o *genauer gesagt*. Son los reformuladores¹: lexemas y sintagmas que enlazan dos segmentos del enunciado y ofrecen indicaciones sobre cómo debe interpretarse la relación existente entre ellos. En las últimas dos décadas, estas unidades han adquirido cierta notoriedad en idiomas como el francés, el español, el inglés o el catalán, a medida que la lingüística del texto abandonaba sus postulados estructuralistas iniciales y avanzaba hacia una concepción comunicativa funcional de la interacción humana. Paradójicamente, la tradición gramatical alemana, pionera en los estudios sobre las partículas discursivas, no ha sido capaz de articular a día de hoy una explicación unitaria de los elementos susceptibles de ser incluidos en este grupo. Las aportaciones realizadas hasta el momento son relativamente pocas y parciales² en comparación con otras lenguas, de manera que en la actualidad no contamos con una relación completa de los reformuladores alemanes y de sus funciones. Este trabajo quiere ser un primer paso en esta dirección y persigue la delimitación de la categoría y la identificación de los rasgos más característicos que comparten sus miembros. Nuestro propósito es llevar este análisis más lejos con el examen pormenorizado de los marcadores aquí presentados y de las normas que gobiernan su utilización en el marco del texto.

2. La reformulación y sus marcadores

La reformulación es una operación discursiva mediante la que el emisor da a conocer al receptor su intención de retomar un segmento de habla anterior y reelaborarlo con un propósito comunicativo concreto. Los elementos de conexión que realizan dicha función se denominan marcadores de reformulación o reformuladores, y su presencia implica una vuelta atrás sobre un enunciado o segmento de enunciado –que puede haber sido pronunciado por el hablante mismo (autorreformulación) o por uno de sus interlocutores (heterorreformulación)– como una estra-

¹ Adoptamos esta denominación por ser la más extendida en la lingüística europea y norteamericana actual. No obstante, existe en la tradición alemana una diversidad de términos con los que se ha aludido a estas unidades o, cuanto menos, a una parte de ellas: *Gliederungssignale* (GÜLICH 1970), *äußerungskommentierende Gesprächsformeln* (VIEHWEGER 1979, 1983), *metakommunikative Formeln* (STEIN 1995), *gesprächsspezifische Formeln* (STEIN 1995), *explikative Konjunktoren* (ZIFONUN et al. 1997) o *Paraphrasen-Indikatoren* (KOTSCHI 2001), entre otros.

² No obstante, el interés por la reformulación (con esta u otras denominaciones) en Alemania ha existido de forma continuada desde los años 1970, como muestran las reiteradas referencias a sus marcadores en las gramáticas de la lengua hablada y escrita (ROBLES 2012). Trabajos recientes al respecto (FERRER y CONTRERAS 2009; ONEA y VOLODINA 2009, 2011; GÜNTNER 2011; ROBLES 2012) muestran una recobrada atención de los germanistas por este fenómeno del metadiscurso.

tegia comunicativa para asignar una referencia, explicar, precisar, matizar, rectificar o corregir algo. Consideremos los siguientes tres ejemplos³.

- (1) “Für unsere Rettungshelikopter vom Typ Eurocopter 135 ist bei einer Windstärke von über 50 Knoten, *das heißt* 92 km/h, definitiv Schluss”, sagt Jürgen Grieving. (*Nürnberger Nachrichten* 13/12/2008).
- (2) Nach der Pensionierung Mügglers konnte er dessen Aufgaben übernehmen, *nämlich* die Führung der Gemeindeganzlei sowie die Bereiche Finanzen und Grundbuchverwaltung. (*St. Galler Tagblatt* 02/12/2008).
- (3) Zwei Höhepunkte ragten besonders hervor, *und zwar* das 40-jährige Dirigentenjubiläum von Horst Best im Juni und die viertägige Fahrt in den südlichen Schwarzwald nach Tuttlingen. (*Rhein-Zeitung* 22/12/2008).

En los tres casos observamos la presencia de un marcador reformulativo enlazando dos segmentos de enunciado entre los que se establece una relación de equivalencia. La equivalencia que encontramos en la reformulación, especialmente en la parafrástica, está motivada porque quienes intervienen en el intercambio discursivo coinciden en asignar a ambos segmentos la misma base sémica (Agricola 1979: 13). Se trata, pues, de una equivalencia dinámica que se actualiza en el momento del habla y que está situacional y contextualmente motivada⁴. El empleo de los marcadores *das heißt*, *nämlich* y *und zwar* está aquí doblemente justificado: enlazan miembros del discurso y orientan al receptor sobre la estrategia enunciativa empleada por el emisor. En (1) y (2), el reformulador cumple la función de asignar significado. Su presencia puede explicarse como un recurso utilizado por el emisor para añadir una información adicional que garantice que el receptor interpreta idóneamente el sentido de sus palabras. La falta de familiaridad del receptor con la unidad de medida mencionada en (1) o su desconocimiento de la tarea aludida vagamente como *dessen Aufgaben* en (2) pueden comportar un esfuerzo de procesamiento excesivo para su correcta interpretación, por lo que el hablante trata de asegurar el óptimo procesamiento de la información por parte del oyente mediante la orientación y la limitación de las inferencias necesarias para la compren-

³ Tomamos nuestros ejemplos de los corpus de referencia IDS-Korpora. Todas las muestras que aparecen en este artículo corresponden a textos de prensa, por lo que los resultados aquí expuestos se aplican, principalmente, al lenguaje periodístico y solo podrían trasladarse con matices al análisis de los reformuladores en el alemán hablado.

⁴ GÜLICH y KOTSCHI (1983) emplean el término “predicación de identidad”, que toman de MORTUREUX (1982): “Dans cette optique ce n’est pas seulement l’existence d’une équivalence sémantique entre deux énoncés qui est prise en considération, mais aussi et surtout l’acte d’une ‘prédication d’identité’: deux énoncés son produits et enchaînés de telle manière qu’ils doivent et peuvent être *compris* comme ‘identiques’” (GÜLICH y KOTSCHI 1983: 307-308). FUCHS (1994: 162-165) se refirió a la equivalencia reformulativa como un concepto dinámico favorecido por la existencia de un “air de famille” entre los segmentos implicados. También BRIZ (1998: 216) alude a la equivalencia comunicativa existente entre dos enunciados “el de base o de partida (el explicado o interpretado) y el de llegada (el, teóricamente, parafrástico), contiguos o no, y ya sea de equivalencia mayor o menor, con adición o restricción de rasgos semántico-informativos dentro de la intervención de un hablante o de varios en el intercambio”.

sión del mensaje. En (3), la función de *und zwar* es ampliar y precisar lo apuntado en la primera parte de la estructura reformulativa. El segmento que precede al reformulador anticipa aquello que se detallará a continuación, y *und zwar* enlaza estos dos elementos, estableciendo entre ellos un vínculo semántico, al tiempo que vehicula la interpretación pragmática de ambos como una relación de identidad en la que el segundo segmento se superpone al primero precisando, detallando o ampliando su contenido semántico de un modo que el oyente juzga relevante para la consecución del propósito comunicativo de su interlocutor.

Los marcadores discursivos forman un grupo heterogéneo y difícilmente sistematizable a partir de criterios de presencia/ausencia. La adopción de una perspectiva gramatical cognitiva (Cuenca y Hilferty 1999) puede contribuir a superar algunas de las limitaciones propias del esquema estructuralista aplicado al análisis de los marcadores, y más concretamente, de los reformuladores que aquí nos ocupan. Para ello, asignaremos un valor común a toda la categoría basado en la caracterización de sus miembros como unidades textuales con una función concreta fuera del ámbito oracional que se deriva directamente de su significado procesual y no conceptual. Si convenimos con Blakemore (2002: 83-85) que el discurso está integrado por dos tipos de unidades –las que poseen un valor eminentemente semántico y las que presentan, sobre todo, un valor pragmático⁵–, podemos afirmar que los marcadores discursivos se sitúan en este segundo bloque y se distinguen de las unidades con contenido semántico (o conceptual) por no estar sometidos a condiciones de verdad. Desde este planteamiento metodológico, afín a los principios de la gramática cognitiva y la teoría de los prototipos, es posible agrupar estructuras formalmente heterogéneas atendiendo a criterios de semejanza funcional y no a propiedades gramaticales discretas, dejando de lado aspectos como su comportamiento en el marco de la oración (entonación, variación morfosintáctica, distribución, etc.) y basando su similitud en la capacidad de organizar el discurso y de orientar las inferencias que el oyente/lector necesita realizar para alcanzar una interpretación contextualmente relevante del mensaje.

Una definición de las categorías basada en la gramática cognitiva y la teoría del prototipo⁶, según las cuales no es necesario que cada uno de sus miembros posean todos los atributos que caracterizan la categoría, permite incluir dentro de esta elementos que presentan semejanzas con sus miembros más representativos (o *prototípicos*). No todos los reformuladores exhiben las mismas peculiaridades entonativas, gramaticales y sintácticas tanto en la oración como en el texto. A ello hay que sumar que las propiedades que a continuación enumeraremos no se hallan en una relación de presencia/ausencia, sino que pueden manifestarse en distinto grado en cada uno de los miembros de la categoría. Así, encontramos reformuladores con un nivel mayor de fijación estructural y léxica que otros, así como también aquellos que muestran un estado más avanzado de gramaticalización y dese-

⁵ Una crítica a esta idea la encontramos en PONS (2008: 1432-1433). Véase también PORTOLÉS (2007: 74).

⁶ Véase MARÍN (1998: 222); CUENCA y HILFERTY (1999: 34-37).

mantización. Considerados por niveles, los rasgos característicos de los marcadores de reformulación son los siguientes:

a) Desde el punto de vista entonativo, muchos reformuladores van entre pausas, por lo que en la lengua escrita aparecen entre signos de puntuación (puntos, guiones, comas o dos puntos). Por esta razón, se los incluye dentro de los llamados “marcadores (o conectores) parentéticos”. De acuerdo con Rouchota (1998: 97),

Paranthesical expressions are linguistic constructions, words, phrases or sentences, which occupy a syntactically peripheral position in a sentence, are typically separated from their host clause by comma intonation, and which function as a gloss or comment on some aspect of the meaning (or of the form) of that sentence.

Ejemplos del carácter parentético de algunos marcadores de reformulación son los siguientes:

- (4) Deutschland sei die zweitgrösste Exportnation, das drittgrösste Wirtschaftsland, “keine Wohngemeinschaft, sondern eines der wichtigsten Länder”, *mit anderen Worten*, ein “Tanker, der erfahrene Fahrleute braucht und keine politischen Leichtmatrosen wie die Grünen”. (*St. Galler Tagblatt* 21/09/1998).
- (5) “Die Unglücksursache liegt nach bisherigen Erkenntnissen in menschlichem Versagen, *anders gesagt*: Der Fahrer ist wohl kurzzeitig eingeschlafen”, sagte Michaux. (*Rhein-Zeitung* 23/12/2003).
- (6) Die Landeshauptstadt, *genauer ausgedrückt*, das Tiroler Landessportheim wird an diesem Wochenende zum Zentrum des österreichischen Ringersports. (*Tiroler Tageszeitung* 11/03/2000).

Algunos reformuladores, como *also* o *und zwar*, únicamente van precedidos de coma, pero nunca seguidos de pausa gráfica:

- (7) Je nach Position hat das Proton, *also* der Wasserstoffkern, eine unterschiedliche Energie. (*Spektrumdirekt* 18/02/2009).
- (8) Dieser Erfolg war der Auslöser für die Idee, ein neues Projekt zu starten, in dem nur nachgezüchtete Vögel in die Natur entlassen werden sollten, *und zwar* dort, wo der Lebensraum geeignet und die Stimmung der Bevölkerung positiv waren. (*Die Südostschweiz* 14/12/2008).

En cuanto a la reducción del cuerpo fónico de estos marcadores, es posible encontrar la forma abreviada de *genauer gesagt* sin su núcleo participial, sobre todo cuando la expresión reformulada amplía el contenido semántico de la primera.

- (9) “Wir haben uns auf dem Tanzboden kennen gelernt”, sagt Kurt Wahnschaff. *Genauer*: Im Lokal Lindendiele auf dem Holzberg, dort, wo heute der Stettiner Hof ist. (*Braunschweiger Zeitung* 24/12/2008).

b) Desde el punto de vista morfológico, los reformuladores constituyen un grupo formalmente heterogéneo, en el que hallamos distintos tipos de construcciones: sintagmas verbales con núcleo en forma finita (*das heißt, das ist*,

id est) o no finita (*anders gesagt, anders ausgedrückt, genauer gesagt, kurz gesagt, zusammenfassend*), adverbios (*also, beziehungsweise, kurz, kurzum, nämlich, wörtlich*), estructuras bimembres (*kurz und gut, kurz und bündig, kurz und knapp*), sintagmas preposicionales (*mit anderen Worten, mit einem Wort, im Resümee, in kurzen Worten*) y cláusulas subordinadas (*um es kurz zu machen*).

Un rasgo que distingue estos elementos es su fijación formal, que no admite variación en la flexión ni está sujeta a relaciones de concordancia o dependencia sintáctica.

c) Desde el punto de vista léxico, los marcadores se asemejan a las unidades fraseológicas (UFs) en tanto que sus componentes configuran un repertorio cerrado. Como las UFs, también son el resultado de un proceso avanzado de fijación estructural y léxica y de especialización semántica⁷. Su fijación (o *estabilidad*) formal se refiere a la inmutabilidad del orden de sus componentes, la invariabilidad de las categorías gramaticales que estos representan y su insustituibilidad.

La inalterabilidad del repertorio y la forma de los componentes de un reformulador es evidente en los marcadores monolexemáticos, como *also, beziehungsweise* o *nämlich*, y también en las construcciones bimembres formadas por elementos invariables pertenecientes a categorías cerradas, como *und zwar*. Sin embargo, dado que muchos sintagmas con función marcadora⁸ se encuentran en pleno proceso de fraseologización y todavía conservan gran parte de sus semas distintivos, así como sus reglas de uso habituales en el discurso libre, no es extraño encontrar casos de mutabilidad en la configuración de un marcador reformulativo. Así lo atestiguan parejas como *mit anderen Worten / in anderen Worten, anders gesagt / anders ausgedrückt, in kurzem / in kurzen Worten, kurz gesagt / kurz gefasst*. Se trata, en todos los casos, de sintagmas semánticamente transparentes cuyo significado composicional puede deducirse sin problemas de la suma de los semas de sus miembros⁹. Únicamente la frecuencia de aparición de una forma u otra en los corpus de referencia podría informarnos de cuál es la construcción estándar y cuál es la variante, si bien factores como el canal, el grado de formalidad o el registro pueden modificar sensiblemente esta distribución, por lo que estas cifras no tendrán una validez estadística absoluta.

d) Desde el punto de vista semántico, los marcadores discursivos (entre ellos, los reformuladores) son elementos parcialmente desemantizados debido a un proceso paulatino de gramaticalización¹⁰. Se trata de unidades surgidas a partir de

⁷ Empleando la terminología de THUN (1978: 67-69), son unidades con fijación interna, es decir, de material y de contenido.

⁸ RUIZ (2001: 45) acuña la denominación *locuciones marcadoras* para referirse a estas construcciones. Véase también MONTORO (2006: 241-244).

⁹ Sobre la variación de las UFs alemanas y los casos de sinonimia, véase BURGER (2007: 26). Sobre el significado simultáneamente conceptual y procesual de ciertos marcadores reformulativos en español, véase PONS (2008: 1432).

¹⁰ SZCZEPANIAK (2009: 181) apunta: "Bei der Entwicklung von Diskursmarkern haben wir es jedoch nicht mit einer Morphologisierung, sondern mit der Pragmatikalisierung zu tun: Da die

categorías léxicas y gramaticales diversas que han atravesado un proceso evolutivo que las ha privado de sus semas distintivos y ha sustituido su significado conceptual por otro de tipo procedimental. La gramaticalización es responsable de otras características propias de los marcadores y explica el diferente comportamiento de estas unidades cuando actúan como elementos léxicos y cuando realizan funciones marcadoras: su fijación formal, su autonomía respecto a la predicación verbal, su posición periférica a la sintaxis oracional, su valor textual conectivo y el debilitamiento de su significado referencial. En el caso de los reformuladores, es importante puntualizar que se trata de unidades en las que todavía se conservan de forma nítida los rasgos semánticos característicos de sus componentes. Sintagmas del tipo *genauer gesagt, mit einem Wort* o *das heißt* resisten un análisis composicional, y es posible explicar su función pragmática derivándola directamente del significado de sus miembros. No debe sorprender, pues, que muchas de estas construcciones con valor metadiscursivo cuenten en alemán, español o catalán con constituyentes como verbos de lengua (*anders gesagt/ausgedrückt, genauer gesagt, kurz gesagt; es decir, dicho de otra forma, mejor dicho; és a dir, dit d'una altra manera*), verbos copulativos como indicadores de identidad (*id est, das ist, das heißt; esto es, o sea; això és, o sigui*) o sustantivos que aluden a productos de la actividad verbal humana (*mit anderen Worten; en una palabra, en otras palabras, en otros términos; en pocs mots, en poques paraules*).

e) Desde el punto de vista de la sintaxis oracional, los marcadores de reformulación se caracterizan por situarse más allá de la predicación verbal¹¹. Ello no significa necesariamente que se emplacen fuera del marco que configuran el campo anterior, medio y posterior de la oración alemana. Dependiendo del tipo de segmentos discursivos que enlacen, tenderán a ubicarse dentro o fuera del marco oracional.

- (10) Im Gegensatz dazu entwickelt Reichardt ein Konstrukt der “Dienstaufsicht” nach Art eines mehr oder minder aufgeklärten Absolutismus, mit dem er unverhohlen der keinen demokratischen Normen und justitiablen Regeln unterworfenen –i. e. willkürlichen– Macht- und Herrschaftsausübung von militärischen Vorgesetzten über ihre Untergebenen das Wort redet. (*Frankfurter Rundschau* 25/05/1998).

Semantik ihrer Quellen fast vollkommen ausbleicht, entfalten Diskursmarker ihrer Funktion erst im Gesprächskontext, also auf der pragmatischen Ebene”.

¹¹ ENGEL (1988: 799-800) sitúa marcadores como *das heißt (d.h.)*, und zwar o *beziehungsweise (bzw.)*, dentro de la predicación oracional y los define como casos de “Häufung bezeichnender Elemente”: “Es geht hier um die Häufung von Satzgliedern und Satzgliedernteilen, die teilweise anders geregelt ist als die Häufung von Sätzen”. Consideramos, no obstante, que, si bien los conectores están emplazados dentro de la estructura de campos (anterior, medio, posterior) de la oración alemana junto a los miembros del discurso que enlazan, no dependen del verbo ni de ninguno de sus satélites, sino que, dentro de un enunciado, vinculan sintagmas y cláusulas del mismo modo que lo hacen los nexos coordinantes en la oración compleja, uniendo estructuras en relación paratáctica.

- (11) Auf zwei Highlights dürfen sich Nachtschwärmer jetzt schon freuen: *nämlich* auf die live Konzerte von “The Joshua Tree” und der “Musikanten”. (*Niederösterreichische Nachrichten* 06/07/2010).
- (12) Galerist Bernhard Zimbelmann gab den potentiellen Kunstwerk-Betrachtern, in amüsanter Manier, ein paar Überlegungen und mögliche Deutungen der “Kissenformen” mit auf den Weg nach oben zur Galerie. Zimbelmann sprach über Kissen, die sich formen lassen, aber nur bis zu einem bestimmten Grad. Er reflektierte über den Versuch der Menschen, die Balance im täglichen Spannungsfeld der Anforderungen zu halten. *Kurz gesagt*: Der Galerist machte neugierig auf die Ausstellungsobjekte. (*Braunschweiger Zeitung* 02/09/2008).

En (10), *id est* enlaza dos adjetivos dependientes del sustantivo que es núcleo del sintagma que los incluye. Dado que la relación atributiva que se da entre los adjetivos y el núcleo nominal obliga a que los primeros precedan al segundo, el elemento que los une también debe situarse en dicha posición. Del mismo modo, en (11), *nämlich* vincula dos complementos preposicionales regidos por el núcleo predicativo de la oración, y se sitúa delante del segundo miembro de la reformulación en la posición de apéndice¹². Sin embargo, en (12), *kurz gesagt* se halla fuera de la estructura oracional. Este marcador enlaza el miembro que lo sucede con los enunciados que lo preceden y lo presenta como una paráfrasis recapitulativa de todo lo anterior. En la medida en que *kurz gesagt* no une segmentos de enunciado sino enunciados completos, debemos buscar su posición fuera de la estructura oracional y desvincularla de la predicación verbal.

Un aspecto distintivo de algunos tipos de marcadores reformulativos es su capacidad de combinarse con otros elementos de cohesión. Así, los reformuladores de rectificación del tipo *anders gesagt, besser gesagt/ausgedrückt, mit anderen Wörtern*, aparecen frecuentemente precedidos por el nexos coordinante *oder*.

- (13) Eine andere Art der Qualitätskontrolle sind die Jahrgangsstufentests. Sie sollen Aufschluss darüber geben, “ob der Unterricht, so wie er gehalten wird, zu gefestigtem Wissen führt”. *Oder anders gesagt*, ob Jugendliche in der achten Klasse noch den wesentlichen Stoff der fünften, sechsten und siebten im Griff haben. (*Nürnberger Nachrichten* 17/11/1999).
- (14) Linda Jacobsen war einmal die schönste Frau Dänemarks, jetzt ist sie die Frau des dänischen Finanzministers. *Oder besser gesagt*: sein Opfer, denn zu Hause wird der Shootingstar der dänischen Politik zu einem brutalen Schläger. (*Hamburger Morgenpost* 19/06/2008).

Esto nunca se produce con reformuladores explicativos como *und zwar, nämlich o beziehungsweise*.

f) Desde el punto de vista de la conectividad, los marcadores de reformulación son elementos que contribuyen a la cohesión del texto. Su función como enlaces

¹² Sobre la noción de *Nachtrag* o apéndice, véase AVERINTSEVA (2009: 10), quien a su vez la toma de ALTMANN (1981: 70-72). Compárese también PASCH et al. (2003: 572-573) sobre el empleo de los elementos conectivos en posición postoracional (*Nachsatzposition*).

supraoracionales se corresponde con lo que Levinson (1983: 87-88) llamó “deixis discursiva”¹³. El valor metadiscursivo conectivo (y *deíctico*) de los reformuladores queda demostrado porque su presencia informa al receptor de que debe buscar en el discurso anterior un miembro que actuará como antecedente del segmento que sigue al reformulador. Gracias a la capacidad deíctica de los reformuladores, el hablante enlaza diferentes miembros del discurso dándoles cohesión, esto es, unidad de sentido.

Los reformuladores alemanes son capaces de enlazar distintos tipos de segmentos discursivos, como palabras (15), sintagmas completos (16), cláusulas subordinadas (17) y oraciones (18).

- (15) Advent – *das heißt* warten. Menschen warten in der Finsternis des Alltags auf das vorhergesagte Licht, das sie befreit, auf die Geburt Christi. Gewartet haben in der voll besetzten Steinefrenzer Pfarrkirche St. Matthias die Konzertbesucher, bis aus dem Dunkel des Raumes die “westerwälder vocalisten” mit dem Ruf “O Heiland reiß die Himmel auf” die Stille durchbrachen. (*Rhein-Zeitung* 23/12/2008).
- (16) Gelegentlich gerieten dabei zufällig einige der Moleküle in den Hohlraum. Diese fungieren im Transistor als Verbindungsstelle zwischen den beiden Elektroden – *also* den abgebrochenen Drahtenden. (*Spektrumdirekt* 23/12/2009).
- (17) Die Bundesverfassung verlangt, dass niemand wegen seiner Herkunft diskriminiert werden darf und dass der Verwaltungsakt einer Einbürgerung transparent ist, *d. h.* dass die Ablehnung einer solchen beschwerdefähig begründet werden muss. (*Die Südostschweiz* 21/05/2008).
- (18) Die Widemanns kommen aus der Gastronomie, *genauer gesagt*, sie haben in Frauenfeld das Speiserestaurant Roter Ochsen mit etwa 40 Plätzen geführt. (*St. Galler Tagblatt* 27/05/1999).

Los miembros enlazados por un reformulador pueden ser formalmente simétricos o asimétricos. La asimetría se manifiesta de diversas maneras: las dos partes de la reformulación pueden pertenecer a diferentes categorías o tipos de estructuras, como en (19), donde el segmento de referencia es un adverbio y el segmento reformulado, un sintagma preposicional, o en (20), donde el primer segmento tiene forma de sintagma preposicional y el segundo, de cláusula encabezada por un nexo subordinante.

- (19) Die Reisezeit ist klimabedingt kurz, deshalb sollte man früh buchen, *also* bis etwa Mitte Februar. (*St. Galler Tagblatt* 01/12/2008).
- (20) Oft handele es sich um Wahrnehmungsstörungen im auditiven (Hören) oder visuellen (Sehen) Bereich, *das heißt*, dass diese Reize im Gehirn nicht richtig verarbeitet werden. (*Mannheimer Morgen* 13/11/2008).

¹³ Levinson toma esta denominación de FILLMORE (1975) para referirse a “utterance-initial usages of *but, therefore, in conclusion, to the contrary, still, however, anyway, well, besides, actually, all in all, so, after all, and so on*” (LEVINSON 1983: 87). Una aplicación más actual de este término lo encontramos en MAASS (2010).

También puede suceder que una de las partes de la reformulación conste de múltiples estructuras. Esto es característico del uso de los reformuladores recapitulativos (21) y de algunos reformuladores parafrásticos explicativos cuando actúan como asignadores de referencia (22).

- (21) Odemar, der Große Boche, blond, blauäugig, Oberförstersohn, Corpsstudent mit Schmiß und Wagnerianer in Bonn am sehr deutschen Rhein, Reaktionär und Romantiker, Soldat und nach dem ersten Weltkrieg Freigeist mit Ehrgeiz in Berlin, Mystischem und Politischem je nach Witterungslage aufgeschlossen, im Dezember 1918 beim Spartakusaufstand auf kuriose Weise Mitglied im revolutionären Schattenkabinett, ein Salonbolschewist, Frauenfänger und Sektenguru, in brotloser bodenloser Zeit ein Kopf der Schieren Ideenspekulation, Inflationsgewinnler und Weltflüchtiger, ein Peer Gynt im Westentaschenformat, *kurzum*: ein Fäustling des deutschen Nordens. (*Die Zeit* 21/03/1986).
- (22) Von 7. bis 26. Dezember steht in Radio NÖ wieder Vorweihnachtliches vom heurigen Advent in Schloss Grafenegg am Programm – *und zwar* Literarisches, Musikalisches, Kabarettistisches und Besinnliches. (*Niederösterreichische Nachrichten* 01/12/2008).

Es importante que una gramática o un diccionario para estudiantes de alemán como lengua extranjera oriente a sus usuarios sobre qué clases de elementos o estructuras pueden ser enlazados con cada uno de los marcadores discursivos. Los destinatarios de estas obras, que suelen emplearlas en tareas como la traducción o la producción oral o escrita, tienden a ser hablantes que todavía no cuentan con una competencia plena en la L2 y que carecen de la intuición del nativo adulto para resolver sus dudas lingüísticas. Así, por ejemplo, el marcador *nämlich* no puede vincular enunciados independientes, sino únicamente segmentos de enunciado (palabras, sintagmas pluriverbales o cláusulas). Su empleo como enlace extraoracional nos remite inmediatamente a un valor causal paralelo¹⁴. Este conocimiento no siempre está al alcance del alumno, por lo que sus instrumentos de consulta deberán proporcionárselo.

g) Desde el punto de vista pragmático-textual, los marcadores de reformulación son lexemas y sintagmas situados fuera de la estructura predicativa de la oración que cumplen la función de enlazar segmentos de discurso. El vínculo que establecen no debe ser entendido meramente como un ensamblaje de distintos enunciados que asegura su relación semántica y sintáctica. Dicha tarea podría realizarse también en ausencia de un reformulador por medio de estructuras parentéticas de tipo apositivo. El hablante recurre al uso de un marcador de reformulación porque percibe la necesidad de garantizar que su interlocutor cuenta con las orientaciones necesarias para interpretar su propósito comunicativo certeramente. En este sentido, compartimos la opinión de Portolés (2007: 31) de que la cohesión textual no es tanto un fin como un resultado que se deriva del empleo de los marcadores como

¹⁴ Véase ONEA y VOLODINA (2009: 291-292).

estrategia enunciativa para guiar las inferencias que tienen lugar durante el acto comunicativo¹⁵. Un hecho que demuestra de forma concluyente que la función textual de los reformuladores va más allá de la pura conexión es que pueden ser elididos sin que ello resulte en una pérdida de cohesión. Fenómenos muy próximos a la reformulación parafrástica, que no están señalados por marcadores discursivos, son el uso de los dos puntos, los incisos, los paréntesis, la aposición sustantiva y las construcciones participiales con valor apositivo.

Como elementos de cohesión, los reformuladores son conectores que actúan al nivel del discurso enlazando segmentos de habla y estableciendo entre ellos una relación jerárquica de identidad en la que el segundo miembro de la estructura prevalece sobre el primero. A través de ellos, el emisor realiza una operación discursiva en la que retoma un fragmento de texto pronunciado previamente por él mismo o por uno de sus interlocutores y lo presenta de otra forma con el fin de explicar, precisar, modificar o corregir su significado. A este acto siempre subyace la voluntad del emisor de cerciorarse de que el receptor interpretará correctamente su intención comunicativa. Para ello, recurre al reformulador como forma de guiar su interpretación e invalidar cualquier otra deducción que fuera posible a partir del contenido semántico del mensaje, especialmente en casos de ambigüedad o vaguedad de sentido¹⁶.

h) Desde el punto de vista estilístico, el empleo de los reformuladores está determinado por factores situacionales, como el tipo de texto en que se produce su aparición, así como el grado de formalidad. Los estudios de Ciapuscio (1993, 2003), Bach (2001a, 2001b, 2005) y Guerrero (2008) han demostrado la existencia de un claro vínculo entre la frecuencia de uso de la reformulación como estrategia discursiva y el contexto en que se genera el discurso, así como una preferencia en la selección de ciertos marcadores en determinadas clases de textos. Como apunta Bach (2005), los reformuladores son instrumentos esenciales en la estructuración del discurso especializado, “no solo a nivel de la organización conceptual, sino también retórica, que es la que permite vehicular la información organizada a recuperar”. Es habitual que los “conectores reformulativos” tengan asignadas en los textos especializados funciones discursivas muy precisas, como la definición, la designación, la denominación, la ejemplificación o la corrección (Thoiron y Béjoint 1991; Bach 2001b: 249-254)¹⁷. Además, constituyen una herramienta fun-

¹⁵ Según PORTOLÉS (2007: 31-32), la acumulación de marcadores que a veces se produce en el español hablado no se explica meramente por razones de cohesión. La necesidad de orientar al receptor hacia una interpretación relevante del contenido del mensaje puede conducir al emisor a considerar oportuno el empleo de más de un marcador. Este esquema puede trasladarse también al alemán, como nos demuestran los ejemplos (13)-(15), donde reformuladores no parafrásticos se combinan con la conjunción coordinante *oder* sin que el lector tenga la sensación de redundancia. Sobre la capacidad combinatoria de los marcadores discursivos alemanes, véase también PASCH et al. (2003: 520-521).

¹⁶ Véase BLAKEMORE (1993: 101) y STEYER (1997: 228).

¹⁷ Sobre las funciones de los reformuladores en otros tipos de discurso especializado, véase NÚÑEZ et al. (2006).

damental en la producción de textos de divulgación para público no especializado (Thoiron y Béjoint 1991: 109; Bach 2001b: 254; Ciapuscio 2001: 36-38). Como señalan Cuenca y Bach (2007: 151):

Specialized discourse is usually implemented by expository texts, in which the use of discourse markers is very significant. The speaker or writer often highlights the relationship between ideas by means of discourse markers, and constructs coherent discourse by making these links explicit.

The explanation of terms and ideas constitutes a basic discourse operation in expository prose [...] As Blakemore indicates, authors reformulate their discourse in order to facilitate communication, and specifically to contribute to the understanding and the diffusion of specialized knowledge.

La selección y la frecuencia de uso de los distintos reformuladores también se encuentran determinadas por el grado de formalidad del intercambio comunicativo, por el registro y por factores culturales (Cuenca y Bach 2007: 156).

3. Clasificación de los reformuladores alemanes

Como ya hemos apuntado, la reformulación se define como un proceso de cohesión textual por el que un emisor conecta dos segmentos de enunciado al tiempo que ofrece instrucciones a su interlocutor sobre cómo debe interpretar la relación entre ambos. Los segmentos vinculados no son conmutables y entre ellos siempre existe una jerarquía por la que el segundo elemento prevalece sobre el primero. Los marcadores de reformulación cumplen esta función textual y ponen de manifiesto el propósito comunicativo del emisor mediante la explicitación de la estrategia discursiva empleada. Desde nuestro punto de vista, la clasificación de los reformuladores no puede atender únicamente a criterios semánticos, si bien es cierto que sería posible establecer una taxonomía basada en cualquiera de los criterios que hemos empleado para su descripción¹⁸. No obstante, aquello que unifica los marcadores discursivos como categoría pragmática y permite definirlos como grupo es su funcionamiento a nivel textual, como mecanismos de organización del discurso, como expresión del propósito comunicativo del emisor, como manifestación de la modalidad o de las actitudes discursivas de los participantes en el intercambio lingüístico, etc. Es en este marco donde buscaremos los rasgos definitorios de las distintas clases en las que pueden ser reunidos los reformuladores.

Como apunta Portolés (2007: 135-136), existen dos formas de proceder a la hora de asignar funciones concretas a los marcadores discursivos. La primera consiste en

¹⁸ Por ejemplo, PASCH et al. (2003) siguen un criterio eminentemente sintáctico para la clasificación de los marcadores discursivos y emplazan una buena parte de los reformuladores (*anders gesagt, genau gesagt, genauer gesagt, kurz gesagt, und zwar*) entre los conectores adverbiales (*Adverbkonnectoren*) (2003: 494, 511) y unos pocos (*das heißt, oder*) entre los conectores coordinantes (*Konjunktoren*) (2003: 454-455).

identificar los distintos actos verbales que poseen carácter metalingüístico –“como *justificar, explicar, complementar, refutar, parafrasear, resumir* o *acentuar*” (Portolés 2007: 135)– y, a continuación, distribuir los diferentes marcadores entre los actos verbales que son capaces de realizar. Un análisis de estas características sobrepasaría los límites lógicos de este estudio y ya es objeto de otro trabajo en preparación. Aquí optaremos por una segunda opción, consistente en la búsqueda de un significado unitario o primitivo –una función prototípica– para cada marcador de reformulación desde el cual sea posible explicar usos adicionales correspondientes a otros tipos de funciones¹⁹.

Dado que la reformulación es un proceso de reinterpretación de un discurso previo que es presentado desde una perspectiva más o menos similar a la del segmento de partida, y teniendo en cuenta que las funciones textuales desarrolladas por un marcador dependen en gran medida de la equivalencia semántica entre la expresión de referencia y la expresión reformulada, emplearemos estos dos criterios –la función primaria del marcador y el grado de parentesco semántico entre los elementos que enlaza– para la clasificación de los reformuladores alemanes.

Garcés defiende (2008: 86) la existencia de cinco grandes grupos de reformuladores, atendiendo a la principal función discursiva que desempeñan: explicación, rectificación, recapitulación, reconsideración o separación. Desde el punto de vista aquí adoptado, consideramos que las unidades que Garcés llama marcadores de reconsideración y separación no responden en buena medida a las propiedades con las que hemos definido los reformuladores: si bien relacionan dos segmentos de enunciado, no ponen de manifiesto necesariamente una identidad o, cuanto menos, una equivalencia funcional entre ellos. De la misma forma, no expresan tanto la reinterpretación de un segmento discursivo anterior como la actitud del emisor respecto del contenido del enunciado, del cual se distancia: “Este grupo de marcadores se caracterizan por indicar que una parte o la totalidad de lo expresado en los segmentos de referencia o de lo que se presupone o se infiere de ellos no se considera relevante para la prosecución del discurso” (Garcés 2008: 142). Coincidimos con Fuentes y Alcaide (2002: 430) y Santos (2003: 460-461) en identificar el valor concesivo de una parte de estas construcciones en español, difícilmente conciliable con la noción de equivalencia comunicativa que debe existir entre los dos segmentos de una reformulación. Por todo ello, optamos por excluir los llamados marcadores de reconsideración y separación del grupo de los reformuladores y únicamente incluiremos en nuestra relación los que tienen función de explicación, rectificación y recapitulación, que sí señalan una identidad comunicativa de carácter referencial entre los miembros de la estructura reformulativa.

3.1. Los reformuladores explicativos

En este grupo encontramos adverbios (*also, beziehungsweise, nämlich, wörtlich*), estructuras predicativas con núcleo verbal finito (*das heißt, id est*) y

¹⁹ Véanse las reflexiones de PORTOLÉS (2007: 137) sobre el marcador parafrástico español *es decir* y de FERRER y CONTRERAS (2009: 186-189) sobre sus equivalentes alemanes.

construcciones heterogéneas encabezadas por conectores coordinantes (*oder* (*auch*), *und zwar*).

- (23) Minton und Malhotra machen dafür etwaige Streifzüge von Jupiter und Saturn vor rund vier Milliarden Jahren – *also* in der Frühzeit des Sonnensystemsverantwortlich. (*Spektrumdirekt* 25/02/2009).
- (24) In größerer Entfernung von Saturn – in der Region der Monde Rhea und Titan – bläht er sich auf einige Planetenradien *beziehungsweise* 50 000 Kilometer und mehr auf. (*Spektrumdirekt* 24/06/2009).
- (25) Das Neujahr nannte man „Rosch-hana“, *wörtlich* „Kopf des Jahres“. (*Nürnberger Nachrichten* 27/12/2008).

Las principales funciones de este grupo de reformuladores están relacionadas con la asignación de referencia y la elucidación. En el plano referencial, identifican o especifican el sentido de algún miembro del discurso anterior. En los artículos de divulgación científica es habitual su empleo ante la presentación de tecnicismos (24), neologismos o extranjerismos (25) cuya identificación puede exigir un esfuerzo interpretativo excesivo que haga peligrar la correcta transferencia de la información.

Los segmentos de discurso que aparecen enlazados mediante reformuladores explicativos suelen mostrar el mayor grado de identidad semántica, por lo que, a menudo, no es obligatoria la presencia del marcador. Los vínculos lógicos que se establecen entre dos sintagmas o cláusulas contiguos pueden bastar para la interpretación de su relación. Esta misma equivalencia referencial puede ser responsable de que algunos de estos reformuladores hayan desarrollado tareas propias de otras formas de reformulación, como recapitular, rectificar o corregir el contenido expresado por el primer segmento de la estructura reformulativa. Asimismo, no es extraño hallar marcadores como *das heißt* o *und zwar* señalando la conclusión o la consecuencia lógica que se deriva de las circunstancias reflejadas en el miembro que se reformula.

- (26) Ich gehe davon aus, falls die Realisation der neuen Gestaltung vorgenommen ist, dies dann keine nennenswert größere Anzahl an Einkäufen dort geben wird, als sie jetzt schon besteht, *das heißt*, die Umsätze der Geschäfte werden nicht rapide steigen, so dass auch keine nennenswerte Steuereinnahmen seitens der Stadt anschließend zu erwarten sein werden? (*Mannheimer Morgen* 24/12/2008).
- (27) Diese Ersatzhaut wird aus Zellen des Patienten hergestellt, *und zwar* so, dass sie der natürlichen Haut sehr nahe kommt. (*St. Galler Tagblatt* 04/12/2008).

3.2. Los reformuladores rectificativos

Dentro de este grupo adquieren un particular protagonismo los sintagmas participiales con un verbo de lengua como núcleo (*anders gesagt*, *anders ausgedrückt*, *besser gesagt*, *genau(er) gesagt*, *genau(er) ausgedrückt*), aunque también pertenecen a él el sintagma preposicional *mit anderen Worten* y la construcción adverbial (*oder*) *besser*.

- (28) Warum? Nun, der Amtsschimmel brüllt da kräftig, wo es mit dem Service-Denken nicht weit her ist. *Anders gesagt*: Wo Bürokraten Begriffe wie etwa die "Spontanvegetation" ersinnen, wird der Bürger zum Untertan degradiert. (*Nürnberger Nachrichten* 23/02/2008).
- (29) Dadurch wird auch der Aufbau eines privaten Internet für geschlossene Anwendergruppen – *mit anderen Worten*: ein Intranet heute technisch einfach und finanziell günstiger, als andere Netzwerke zum Datenaustausch zuvor. (*Salzburger Nachrichten* 29/07/1997).
- (30) Er hält keine langen Reden, er handelt. *Oder besser*: Er hat gehandelt. Und Kunst geschaffen, die der Fantasie der Betrachter Flügel verleiht. (*Braunschweiger Zeitung* 01/12/2008).

La función de estos marcadores consiste, fundamentalmente, en la sustitución del segmento de referencia por otro que lo corrige o rectifica (Garcés 2010: 90). En los textos expositivos y argumentativos es habitual su uso como estrategia de reparación. Hölker (1988: 81) y Hossbach (1997: 63-65) coinciden en señalar las tres formas de reparación que pueden realizarse mediante el uso de marcadores: de expresión, de formulación o de contenido. El emisor puede optar por este recurso cuando desea modificar un enunciado anterior que no responde de manera precisa a lo que pretende comunicar. En otras ocasiones, la reformulación aparece como estrategia argumentativa para poner de relieve dos posiciones contrarias, de las que prevalece la segunda.

- (31) Wer es noch nicht wußte, dem verriet es die schwarz-rot-goldene Fahne im Bühnenhintergrund: es ging wieder einmal um Deutschland, lieb Vaterland – *genauer gesagt* um fallende Grenzen, in Deutschland und um Deutschland herum. (*Nürnberger Nachrichten* 28/03/1992).

Frente a lo que sucede con otros marcadores de reformulación, los reformuladores rectificativos se presentan frecuentemente precedidos por el conector coordinante *oder* (30, 32-33). El origen de esta concurrencia puede explicarse a partir del valor gramatical de *oder* como conjunción disyuntiva. En tanto que la reformulación rectificativa presenta una alternativa a un enunciado anterior que es corregido o modificado, parece particularmente adecuado el empleo de *oder* introduciendo dicha alternativa.

- (32) In erster Linie soll das Material und seine Qualität die Farbe sein *oder, anders gesagt*, das Material ist die Farbe. (*St. Galler Tagblatt* 26/11/1998).
- (33) Das Team von Aragona wollte nun herausfinden, was diese Sucht aufrechterhält – *oder mit anderen Worten*: Warum sind liierte Präriewühlmausmännchen gegenüber fremden Weibchen so aggressiv? (*Spektrumdirekt* 06/12/2005).

Los reformuladores de rectificación se encuentran en un estadio poco avanzado de gramaticalización y muestran cierta variabilidad léxica que permite la conmutación de algunos de sus componentes por sinónimos (*anders gesagt/ausgedrückt, genauer gesagt/ausgedrückt*). Tienen un significado composicional, fácilmente

deducible de la suma de los semas de sus miembros, y la presencia de un verbo de lengua es fácilmente relacionable con la asunción de funciones textuales de formulación y reinterpretación.

3.3. Los reformuladores recapitulativos

Los reformuladores de recapitulación se enmarcan en lo que Roulet (1987) y Rossari (1994) denominaron la reformulación no parafrástica. En contraposición a los explicativos y rectificativos, estos marcadores no solo implican una relación de identidad entre los elementos que enlazan, sino que, además, implican un cambio de perspectiva enunciativa que permite exponer el contenido del segmento de referencia desde un nuevo punto de vista. No existe, pues, una predicación de identidad tal como la encontramos en los reformuladores explicativos y rectificativos. Para la identificación de las diferentes clases de marcadores no parafrásticos, Rossari (1994: 18) considera el grado de separación existente entre el segmento de referencia y el reformulado, lo que le permite distinguir tres tipos de función: recapitulación (grado mínimo), reconsideración (grado medio) y separación (grado máximo). Como ya hemos apuntado, quedan fuera de nuestro análisis los marcadores de reconsideración y separación, puesto que solo poseen algunos de los rasgos fundamentales de esta categoría; por el contrario, sí incluimos los de recapitulación dentro de la reformulación, ya que aluden a un proceso de vuelta atrás que permite enlazar un segmento del discurso con otro que lo reinterpreta. En cualquier caso, consideramos que la distinción establecida por Rossari no obedece tanto a un distinto grado de parentesco semántico entre enunciados como a la realización estrategias discursivas diferenciadas que el emisor emplea de forma consciente para alcanzar unos propósitos muy concretos.

Los reformuladores recapitulativos permiten al hablante volver a una formulación anterior para extraer de ella la información esencial. Más que modificar o corregir el contenido formal o semántico del primer miembro, el segmento reformulado resume cuanto este expresa y sintetiza los datos más relevantes. Las palabras y construcciones que pueden realizar esta función conforman el grupo más heterogéneo de cuantos aquí describimos. En él es posible hallar sintagmas preposicionales (*mit einem Wort, in kurzen Worten, im Resümee*),

- (34) Der Autor schildert in diesem Werk auf das vollkommenste die Sitten der Spanier, der Muselmanen und der Sizilianer; die Charaktere sind mit grosser Wahrhaftigkeit gezeichnet; *mit einem Wort*, es ist eines der anziehendsten Bücher, die jemals geschrieben wurden. (*St. Galler Tagblatt* 12/12/1997).

adverbios (*kurz, kurzum*),

- (35) Das Ergebnis ist, dass in der Branche miteinander gesprochen wird wie lange nicht. Wohin das Auge schaut wird kooperiert, fusioniert oder selbiges geprüft, *kurz*: Der Markt konsolidiert sich. (*Nürnberger Nachrichten* 20/12/2008).

construcciones adverbiales bimembres (*kurz und gut, kurz und bündig, kurz und knapp*),

- (36) Die Fünfjährige ist eine der jüngsten Sportlerinnen des ERC, aber sie ist schon eine ganze Weile dabei. “Zwei, drei Jahre”, überlegt Bianca Gratzel. *Kurz und gut*: “Seit sie laufen kann, läuft sie – aber immerhin, sie kam ohne Rollschuhe auf die Welt”. (*Mannheimer Morgen* 21/12/2006).

sintagmas participiales (*kurz gesagt, kurz gefasst, kurz zusammengefasst*),

- (37) Liebe, Hoffnung, Freundschaft und Verrat: Das sind, *kurz zusammengefasst*, die Themen der Nibelungensage. (*Nürnberger Nachrichten* 08/02/2008).

un sintagma pronominal (*alles in allem*),

- (38) Der Skoda Roomster ist ein sehr wendiges Familienfahrzeug und in Polarblau absolut trendig. Der Tank scheint gar nicht leer werden zu wollen, da der 1,9-Liter-Selbstzünder sehr sparsam arbeitet. Die grossen Fenster bieten eine sehr gute Rundumsicht. In den riesigen Stauraum passt das halbe Inventar einer 2-Zimmer-Wohnung, vom Wochen-Grosseinkauf ganz zu schweigen. *Alles in allem*: ein ungewöhnliches Fahrzeug für alle Fälle. (*St. Galler Tagblatt* 11/01/2008).

un participio activo (*zusammenfassend*),

- (39) Das Betriebskapital des Tourismus ist die Landschaft, seine Infrastruktur der Genussapparat, seine Betreiber die Bergler, seine Süchtigen die Touristen. Wobei die Grenzen sich zunehmend verwischen, die Bergler haben sich unterdessen von den Touristen zur Sucht Naturgenuss verführen lassen, und beide vereint die neue Sportreligion. *Zusammenfassend*: Die Sucht Naturgenuss strahlte aus und ist heute im ganzen Alpenbogen verbreitet. (*Zürcher Tagesanzeiger* 1998).

y hasta una cláusula subordinada introducida por unnexo final (*um es kurz zu machen*).

- (40) Am Anfang stand die Einladung von Freunden, doch einmal „zum Chinesen“ essen zu gehen. Damals, das war vor rund 18 Jahren, gab es noch nicht so viele China-Restaurants in Österreich wie heute, damals wurde die asiatische Küche hierzulande noch mit Skepsis betrachtet. *Um es kurz zu machen*: ich war hingerissen. (*Salzburger Nachrichten* 10/08/1991).

Los miembros de este grupo, que exhiben un nivel de gramaticalización todavía temprano, son una buena muestra de la transición que lleva a una construcción libre a convertirse en una locución marcadora. Por una parte, tienen fijación formal y de contenido, y se sitúan fuera de la predicación verbal; por otra, son semánticamente transparentes, ya que conservan casi intactos los semas de sus constitu-

yentes y su valor pragmático puede deducirse a partir de su contenido conceptual. Su composición léxica y su distribución son reveladoras de la función metadiscursiva que desarrollan a nivel textual. Abundan las referencias a verbos de lengua (*kurz gesagt, kurz gefasst, kurz zusammengefasst*) o al sustantivo *Wort* (*mit einem Wort, in kurzen Worten*), como producto de la actividad verbal. También se repite la idea de brevedad (*mit einem Wort, in kurzen Worten, kurz gesagt, kurz gefasst, kurz zusammengefasst, kurz, kurzum, kurz und gut, kurz und bündig, kurz und knapp, um es kurz zu machen, um es kurz zu sagen*), como expresión de la síntesis de ideas que persigue esta estrategia discursiva. Por último, no es extraño encontrar estas estructuras combinadas con deícticos textuales (37). Esto, además de subrayar su papel metalingüístico, viene a confirmar lo ya apuntado anteriormente sobre que la conexión no es tanto una finalidad del uso de los marcadores como una consecuencia de la activación de distintas estrategias argumentativas.

Apuntaremos, por último, que el valor recapitulativo que caracteriza estas construcciones puede ir acompañado de un matiz consecutivo. Esto sucede cuando el reformulador presenta el resultado lógico que se deriva de considerar la acumulación de los datos enunciados anteriormente.

Hay que señalar que muchos de los sintagmas de este grupo no están recogidos en ninguna gramática o monografía sobre los conectores alemanes. Hausendorf y Kesselheim (2008: 83-84) incluyen los reformuladores parafrásticos *also, das heißt, genauer gesagt* y *nämlich*, junto con otros tipos de marcadores (*beispielsweise, insbesondere, insofern, selbstverständlich, so*), dentro de los “explikative Relationshinweise”, pero desatienden los no parafrásticos. Pasch et al. (2003: 507) únicamente aluden a *kurz gesagt*, que clasifican como conector adverbial integrable en la estructura sintáctica oracional. Zifonun et al. (1997) no consideran oportuno crear una categoría específica para los reformuladores y no mencionan ningún marcador no parafrástico, pese a que sí recogen algunos parafrásticos (*das heißt, nämlich, und zwar*) dentro de las “explikative Konjunktionen”. Por último, Stein (1995) emplaza una parte de los marcadores de reformulación entre las “gesprächsspezifische Formeln”, donde cumplen tareas metacomunicativas y tienen asignadas funciones concretas. Así, Stein (1995: 241-242) sitúa *das heißt* entre los “Paraphrasenindikatoren”, *und zwar* entre las “Ankündigungen einer Erläuterung” o *genauer gesagt* y *um es kurz zu sagen* entre las “Formeln äußerungskommentierender Metakommunikation”, con sus correspondientes operaciones discursivas asociadas.

4. Conclusiones

A partir de lo aquí expuesto, podemos concluir que los lexemas y sintagmas examinados conforman, efectivamente, una categoría. Esta no es de naturaleza gramatical o léxica, sino de tipo discursivo, ya que se define a partir de los rasgos pragmáticos que sus miembros presentan cuando actúan como unidades del discurso, y no como miembros oracionales. Como sucede en otras lenguas, los reformuladores alemanes tienen su origen en diferentes categorías léxicas y, por ello,

muestran numerosas heterogeneidades en cuanto a su morfología, composición y distribución. Nuestro estudio nos ha permitido confirmar que las tipologías de la reformulación identificadas por Gülich y Kotschi (1983), Roulet (1987), Rossari (1994) o Garcés (2008), son también aplicables al alemán. Hemos optado por una división de los reformuladores basada en su principal función discursiva en: explicativos, rectificativos y recapitulativos. Un primer análisis de las características de los miembros de estos subgrupos permite observar semejanzas que van más allá de su valor textual y que se reflejan en aspectos como su composición léxica, su variabilidad, su capacidad combinatoria o su posición oracional. Pero nuestro estudio solo apunta hechos que deberán ser confirmados con exámenes exhaustivos de cada uno de los marcadores aquí presentados y de sus funciones. Pretendemos que sea el punto de partida para nuevas indagaciones sobre una clase de partículas discursivas sorprendentemente desatendida en la lengua alemana durante las últimas décadas.

Referencias bibliográficas

- AGRICOLA, E., *Textstruktur, Textanalyse, Informationskern*. Leipzig: Verlag Enzyklopädie VEB 1979.
- ALTMANN, H., *Formen der Herausstellung im Deutschen*. Tübingen: Max Niemeyer 1981.
- AVERINTSEVA, M., *Rechte Satzperipherie im Diskurs*. Tübingen: Stauffenburg 2009.
- BACH, C., «La equivalencia parafrástica en los textos especializados en vista a la detección de información paralela», en: CABRÉ, M.^a T. y FELIU, J. (eds.), *La terminología científico-técnica*. Universitat Pompeu Fabra: IULA 2001a, 217-226.
- BACH, C., «La reformulació en els textos d'especialitat, un mecanisme per a la divulgació de la ciència», en: BRUMME, J. (ed.), *La historia de los lenguajes iberorrománicos de especialidad*. Barcelona: Universitat Pompeu Fabra - IULA 2001b, 245-257.
- BACH, C., «Los marcadores de reformulación o localizadores de zonas discursivas relevantes en el discurso especializado», *Debate terminológico* 1 (2005). <http://seer.ufrgs.br/riterm/article/view/21288/12267>. [Última consulta: 09/04/2012].
- BLAKEMORE, D., *Semantic Constraints on Relevance*. Oxford: Blackwell 1987.
- BLAKEMORE, D., «The Relevance of Reformulations», *Language and Literature* 2 (1993), 101-120.
- BLAKEMORE, D., *Relevance and Linguistic Meaning. The Semantics and Pragmatics of Discourse Markers*. Cambridge: Cambridge University Press 2002.
- BRINKER, K., «Ursprung und Entwicklung der Textlinguistik», en: AUROUX, S. et al. (eds.), *Geschichte der Sprachwissenschaft*, vol. 3. Berlín / Nueva York: de Gruyter 2006, 2540-2550.
- BRIZ, A., *El español coloquial en la conversación*. Barcelona: Ariel 1998.
- BURGER, H., *Phraseologie. Eine Einführung am Beispiel des Deutschen*. Berlín: Erich Schmidt 2007.
- CIAPUSCIO, G., «Reformulación textual: el caso de las noticias de divulgación científica», *Revista argentina de lingüística* 9 (1993), 69-116.
- CIAPUSCIO, G., «Procesos y recursos de producción textual en la divulgación de ciencia», en: BRUMME, J. (ed.), *La historia de los lenguajes iberorrománicos de especialidad. La divulgación de la ciencia*. Barcelona: Universitat Pompeu Fabra - IULA 2001, 17-42.

- CIAPUSCIO, G., «Formulation and Reformulation Procedures in Verbal Interactions between Experts and (Semi-)Laypersons», *Discourse studies* 5 (2003), 207-234.
- CUENCA, M.^a J. / BACH, C., «Contrasting the Form and Use of Reformulation Markers», *Discourse Studies* 9 (2007), 149-175.
- CUENCA, M.^a J. / HILFERTY, J., *Introducción a la lingüística cognitiva*. Barcelona: Ariel 1999.
- ENGEL, U., *Deutsche Grammatik*. Heidelberg: Julius Groos 1988.
- FERRER, H. / CONTRERAS, J., «La reformulación del discurso en español en comparación con el alemán», en: GARCÉS, M. P. (ed.), *La reformulación del discurso en español en comparación con otras lenguas*. Madrid: Universidad Carlos III 2009, 181-202.
- FILLMORE, Ch. J., *Santa Cruz Lectures on Deixis*. Bloomington: Indiana University 1975.
- FUCHS, C., *Paraphrase et énonciation*. París: Ophrys 1994.
- FUENTES, C. / ALCAIDE, E., *Mecanismos lingüísticos de la persuasión: cómo convencer con palabras*. Madrid: Arco Libros 2002.
- GARCÉS, M.^a P., *La organización del discurso: marcadores de ordenación y de reformulación*. Madrid / Frankfurt: Iberoamericana / Vervuert 2008.
- GARCÉS, M.^a P., «Marcadores de corrección y rectificación en los textos escritos», *Revista de Investigación Lingüística* 13 (2010), 87-105.
- GUERRERO, S., «Argumentación y marcadores discursivos en juicios orales y públicos», *Cyber Humanitatis* 45 (2008). <http://www.cyberhumanitatis.uchile.cl/index.php/RCH/article/view/5958/5825>. [Última consulta 09/04/2012].
- GÜLICH, E., *Makrosyntax der Gliederungssignale im gesprochenen Französisch*. München: Fink.
- GÜLICH, E. / KOTSCHI, T., «Les marqueurs de la reformulation paraphrastique», *Cahiers de Linguistique Française* 5 (1983), 305-346.
- GÜNTNER, S., «Eine interaktionale Perspektive auf Wortarten: Das Beispiel *und zwar*», *GIDI Arbeitspapierreihe. Grammatik in der Interaktion* 30 (01/2011). [También en: ROTHSTEIN, B. (ed.), *Nicht-flektierende Wortarten*. Berlín / Boston: de Gruyter 2012, 14-47].
- HAUSENDORF, H. / KESSELHEIM, W., *Textlinguistik fürs Examen*. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht 2008.
- HALLIDAY, M. A. K. / HASAN, R., *Cohesion in English*. Londres / Nueva York: Longman 1976.
- HÖLKER, K., *Zur Analyse von Markern: Korrektur- und Schlußmarker des Französischen*. Stuttgart: Steiner Verlag 1988.
- HOSBACH, S., *Zur Redewiederaufnahme im Diskurs*. Münster: Lit 1997.
- KOTSCHI, T., «Formulierungspraxis als Mittel der Gesprächsaufrechterhaltung», en: BRINKER, K. (ed.), *Text- und Gesprächslinguistik*, v. 2. Berlín / Nueva York: de Gruyter 2001, 1340-1348.
- LEVINSON, S. C., *Pragmatics*. Cambridge: Cambridge University Press 1983 (2002).
- MAASS, Ch., *Diskursdeixis im Französischen. Eine korpusbasierte Studie zu Semantik und Pragmatik diskursdeiktischer Verweise*. Berlín / Nueva York: Walter de Gruyter 2010.
- MARÍN, M.^a J., «Una proposta gramatical per a la definició i la caracterització dels connectors», *Llengua & Literatura* 9 (1998), 208-234.
- MONTOLÍO, E., *Conectores de la lengua escrita*. Barcelona: Ariel 2001 (2008).
- MONTORO, E. T., *Teoría fraseológica de las locuciones particulares. Las locuciones prepositivas, conjuntivas y marcadoras en español*. Frankfurt: Lang 2006.
- MORTUREUX, M. F., «Paraphrase et métalangue dans le dialogue de vulgarisation», *Langue française* 53 (1982), 48-81.

- NÚÑEZ, P. et al., «Las funciones de los marcadores de reformulación en el discurso académico en formación», *Revista Signos* 39 (2006), 471-492.
- ONEA, E. / VOLODINA, A., «Der Schein trägt nämlich», *Linguistische Berichte* 219 (2009), 291-321.
- ONEA, E. / VOLODINA, A., «Between Specification and Explanation. About a German Discourse Particle», *International Review of Pragmatics* 3/1 (2011), 3-32.
- PASCH, R. et al., *Handbuch der deutschen Konnektoren*. Berlín / Nueva York: de Gruyter 2003.
- PONS, S., «Do discourse markers exist? On the Treatment of Discourse Markers in Relevance Theory», *Journal of Pragmatics* 40 (2008), 1411-1434.
- PORTOLÉS, J., *Marcadores del discurso*. Barcelona: Ariel 2007.
- ROBLES, F., «La reformulación en las gramáticas alemanas contemporáneas», *Estudios Filológicos Alemanes* 24 (2012), (en prensa).
- ROSSARI, C., *Les opérations de reformulation: analyse du processus et des marques dans une perspective contrastive française-italien*. Berna: Lang 1994.
- ROUCHOTA, V., «Procedural Meaning and Parenthetical Discourse Markers», en: JUCKER, A. / ZIV, Y. (eds.), *Discourse Markers*. Amsterdam: John Benjamins 1998, 97-126.
- ROULET, E., «Complétude interactive et connecteurs reformulatifs», *Cahiers de Linguistique Française* 8 (1987), 111-140.
- RUIZ, L., *Las locuciones en el español actual*. Madrid: Arco Libros 2001.
- SANTOS, L., *Diccionario de partículas*. Salamanca: Luso-Española de Ediciones 2003.
- STEIN, S., *Formelhafte Sprache. Untersuchungen zu ihren pragmatischen und kognitiven Funktionen im gegenwärtigen Deutsch*. Frankfurt: Lang 1995.
- STEYER, K., *Reformulierungen. Sprachliche Relationen zwischen Äußerungen und Texten im öffentlichen Diskurs*. Tübingen: Gunter Narr 1997.
- SZCZEPANIAK, R., *Grammatikalisierung im Deutschen: eine Einführung*. Tübingen: Gunter Narr 2009.
- THOIRON, P. / BÉJOINT, H., «La place des réformulations dans les textes scientifiques», *Meta: revue des traducteurs* 36 (1991), 101-110.
- THUN, H., *Probleme der Phraseologie*. Tübingen: Max Niemeyer 1978.
- VIEHWEGER, D., «Semantische und pragmatische Aspekte äußerungskommentierender Gesprächsformeln», *Slovo a Slovesnost* 36 (1979), 112-117.
- VIEHWEGER, D., «Äußerungskommentierende Gesprächsformeln und deren Kodifizierung im Wörterbuch», en: SCHILDT, J. / VIEHWEGER, D. (eds.), *Die Lexikographie von heute und das Wörterbuch von morgen*. Berlín: Akademie der Wissenschaften 1983, 60-75.
- ZIFONUN, G. et al., *Grammatik der deutschen Sprache*, v. 3. Berlín / Nueva York: de Gruyter 1997.